Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zróbmy, proszę, małą murowaną górną komnatę\* i wstawmy mu do niej łóżko, stół, krzesło i lampę, tak by – gdy do nas przyjdzie – mógł tam sobie wstąpić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wymurujmy mu, proszę, małą komnatę na naszym płaskim dachu. Wstawmy do niej łóżko, stół, krzesło i lampę. Niech ma się gdzie przespać, gdy znowu nas odwiedzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zróbmy mały górny pokój i wstawmy tam dla niego łóżko, stół, krzesło i świecznik. I kiedy przyjdzie do nas, uda się tam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Proszę, uczyńmy gmaszek mały, a postawmy mu tam łóżko i stół, i krzesło i lichtarz, że kiedy przyjdzie do nas, skłoni się tam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczyńmy mu tedy salę małą a postawmy mu w niej łóżko i stół, i krzesło, i świecznik, że gdy przyjdzie do nas, będzie tam mieszkał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przygotujmy mały pokój na górze, obmurowany, i wstawmy tam dla niego łóżko, stół, krzesło i lampę. Kiedy przyjdzie do nas, to tam się uda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zróbmy więc dla niego maleńką murowaną izdebkę i wstawmy tam dla niego łóżko, stół, krzesło i lampę; ilekroć przyjdzie do nas, wstąpi tam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zróbmy mu mały murowany pokoik na górze i postawmy tam łóżko, stół, krzesło i lampę. Kiedy przyjdzie do nas, to się tam uda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Urządźmy więc mały pokój na piętrze i wstawmy do niego łóżko, stół, krzesło i lampę, aby ilekroć przyjdzie do nas, mógł się tam zatrzymać”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zróbmy mały, murowany pokoik na górze i wstawmy mu tam łóżko, stół, krzesło i świecznik. A kiedy się zdarzy, że przyjdzie do nas, będzie się mógł tam zatrzymać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зробім же йому горішню кімнату, мале місце, і поставимо йому там ліжко і стіл і крісло і свічник, і буде, коли входитиме до нас, і поверне туди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przygotujmy mu, proszę, małe, murowane poddasze oraz postawmy tam łóżko, stół, krzesło i świecznik, by ile razy do nas zawita, mógł się tam usunąć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Proszę, zróbmy izdebkę na dachu, przy murze, i wstawmy mu tam łóżko i stół, i krzesło oraz świecznik; a ilekroć do nas wstąpi, będzie mógł tam zajść”. |

1. 1) Komnaty budowane na górnych tarasach lub płaskich dachach służyły różnym celom, zob. <x>60 2:6-8</x>; <x>90 9:26</x>; <x>100 11:2</x>;<x>100 16:22</x>; <x>110 17:17-24</x>; <x>120 23:12</x>; <x>300 19:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)